

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

МЕДІАПЕРЕКЛАД РІВЕНЬ В2 (НА БАЗІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ)
підготовки бакалавра спеціальності В11 Філологія

Луцьк - 2026

Силабус вибіркового освітнього компонента «МЕДІАПЕРЕКЛАД РІВЕНЬ В2 (НА БАЗІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ)» підготовки бакалавра, галузі знань В Культура, Мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В 11 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад»; Мова і література (англійська). Переклад; Середня освіта. Англійська та друга іноземна мови. Зарубіжна література; Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Розробник: **Михальчук Світлана Олександрівна**, доцент кафедри романської філології, кандидат політичних наук.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:

(Хайчевська Т. М.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології, протокол № 6 від 08 січня 2026 р.

Завідувач кафедри:

(Станіслав О. В.)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія «Мова і література (французька). Переклад»; Мова і література (англійська). Переклад; Середня освіта. Англійська та друга іноземна мови. Зарубіжна література; Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика. Бакалавр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 150 / 5		Рік навчання: 3
		Семестр: 6
ІНДЗ: немає		Практичні: 30 год.
		Консультації: 10 год.
		Самостійна робота: 110 год.
		Форма контролю: залік
	Мова навчання: французька, українська	

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Михальчук Світлана Олександрівна
Науковий ступінь	Кандидат політичних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380966770341 mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224 (А)
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Розклад консультацій	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу. Силабус вибіркового освітнього компонента «Медіапереклад рівень В2 (на базі французької мови)» складено з урахуванням можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів бакалаврського рівня. Курс спрямований на практичне опанування медіаперекладу у франкомовному контексті на рівні В2 і поєднує перекладознавчий, лінгвістичний, дискурсивний, культурологічний та редакторський підходи.

Освітній компонент орієнтований на роботу з актуальними медіажанрами: новинні матеріали, аналітичні публікації, інтерв'ю, репортажі, подкасти, відеосюжети, соціальні мережі, рекламно-інформаційний контент. *Навчання побудоване на реальних прикладах франкомовного медіапростору, що дозволяє розвивати мовну чутливість, швидкість перекладацького рішення та редакторську точність. Особлива увага приділяється перекладу заголовків, термінологічній узгодженості, передачі стилю, адаптації культурно маркованих одиниць, уникненню калькування та помилкових смислових зсувів.*

Курс має виразний інтерактивний формат: перекладацькі практикуми, робота в парах і малих групах, кейс-аналіз медіатекстів, редагування й взаєморецензування перекладів, тренування усного медіаперекладу, міні-проекти та захист перекладацьких рішень. Завдяки курсу здобувачі покращать усне й писемне мовлення французькою мовою, розвинуть навички точного розуміння медіадискурсу, збагатять активний словниковий запас сучасною суспільно-політичною, культурною та цифровою лексикою, удосконалять граматичну правильність, стилістичну гнучкість і перекладацьку реакцію в умовах обмеженого часу.

2. Мета і завдання освітнього компонента. Мета курсу – сформувати у здобувачів здатність якісно, критично й професійно виконувати медіапереклад французьких текстів і аудіовізуальних матеріалів з урахуванням жанрових, прагматичних і культурних параметрів. Завдання курсу: ознайомити з основними принципами медіаперекладу та жанровою специфікою сучасного франкомовного медіадискурсу; навчити застосовувати стратегії перекладу новинних, публіцистичних, інтерв'ю- та мультимедійних матеріалів; сформувати навички перекладацького аналізу: тема, інтенція, адресат, тональність, стиль, культурний контекст; розвинути вміння перекладати заголовки, цитати, терміни та культурно марковані одиниці без втрати смислу; удосконалити практики редагування, постредагування та взаєморецензування перекладу; сформувати навички роботи з перекладацькими ресурсами (словники, глосарії, довідники стилю, корпуси); розвинути здатність аргументувати власні перекладацькі рішення та презентувати результати у форматі академічного міні-проекту.

3. Soft skills. Під час вивчення дисципліни формуються та вдосконалюються такі soft skills: критичне мислення й медіаграмотність у роботі з інформаційними повідомленнями; аналітичність і вміння ухвалювати обґрунтовані перекладацькі рішення; усна й письмова комунікація французькою мовою; креативність і стилістична адаптивність у міжкультурному перекладі; інформаційно-цифрова грамотність (робота з електронними ресурсами та базами даних); міжкультурна компетентність і чутливість до культурних кодів; командна взаємодія під час групових перекладацьких практикумів; самоорганізація, тайм-менеджмент і дотримання дедлайнів у перекладацьких проєктах; відповідальність за якість кінцевого продукту, академічна доброчесність і професійна етика перекладача.

1. Структура освітнього компонента

Методи контролю: УО = усне опитування; ПЗ = письмове завдання; Т = Тест.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Практ. заняття	Самост. робота	Консульт	Методи контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Fondements du médiadiscours et de la médiatraduction					
Thème 1. Médiatraduction : généralités. Objet, finalités et compétences professionnelles	9	2	6	1	
Thème 2. Typologie des médias francophones. Presse écrite, médias numériques, radio, télévision, réseaux sociaux.	8	2	6	-	

Thème 3. Spécificités linguistiques du discours médiatique. Lexique, registre, syntaxe, concision informative.	8	2	6	-	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Thème 4. Pragmatique du texte médiatique. Intention, destinataire, effet persuasif et cadrage de l'information.	11	2	8	1	
Разом за змістовим модулем 1	36	8	26	2	10
Змістовий модуль 2. Traduction des textes médiatiques écrits					
Thème 5. Traduction du titre. Densité sémantique, attractivité, fidélité pragmatique.	10	1	8	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Thème 6. Stratégies de traduction journalistique. Équivalence, adaptation, explicitation, reformulation.	11	2	8	1	
Thème 7. Terminologie spécialisée. Politique, économie, société, culture : cohérence et précision terminologique.	10	2	8	-	
Thème 8. Révision et post-édition du texte traduit. Normes rédactionnelles, correction stylistique, qualité finale.	11	2	8	1	
Разом за змістовим модулем 2	42	7	32	3	10
Змістовий модуль 3. Traduction audiovisuelle et contenus numériques					
Thème 9. Sous-titrage : principes de base. Contraintes temporelles, segmentation, lisibilité.	9	2	6	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Thème 10. Traduction des interviews et reportages. Oralité, spontanéité, implicite culturel.	10	2	8	-	
Thème 11. Traduction des podcasts et contenus vidéo courts. Script, tonalité, adaptation à la plateforme.	8	2	6	-	
Thème 12. Médias sociaux et microformats. Traduction des posts, hashtags, slogans et contenus viraux.	9	2	6	1	
Разом за змістовим модулем 3	36	8	26	2	10
Змістовий модуль 4. Atelier de médiatraduction et projet final					
Thème 13. Workflow professionnel du traducteur média. Analyse, traduction, révision, validation.	9	2	6	1	

Thème 14. Étude comparative de traductions. Analyse des choix, pertes, gains et effets de sens.	8	1	6	1	УО/ПЗ = 5 Т = 5
Thème 15. Portfolio de médiatraduction. Constitution, annotation et justification des décisions.	8	2	6	-	
Thème 16. Projet final. Traduction commentée d'un corpus médiatique et soutenance analytique.	11	2	8	1	
Разом за змістовим модулем 4	36	7	26	3	10
Загалом за поточний контроль					Бали
Усні відповіді та письмові завдання на практичних заняттях					40
Контрольна робота 1 (Теми 1-8)					30
Контрольна робота 2 (Теми 9-16)					30
Всього кредитів / годин / балів	5	150	30	110	10
					100

Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№	Види завдань
1.	<i>Підготовка до практичного заняття: опрацювання медіатекстів і джерел.</i> Здобувач до кожного заняття: опрацьовує рекомендовані матеріали з теорії медіаперекладу; читає 2–3 франкомовні медіатексти за темою; виписує термінологію та проблемні фрагменти для перекладу; готує 5–7 тез до обговорення. Критерії оцінювання: повнота підготовки; релевантність прикладів; точність термінології; самостійність висновків.
2.	<i>Виконання перекладацьких вправ (письмові медіажанри).</i> Здобувач виконує вправи: переклад заголовків, новинних абзаців; переклад цитат і прямої мови; адаптація культурно маркованих одиниць; редагування власного перекладу. Критерії оцінювання: адекватність змісту; жанрова відповідність; мовна грамотність; стилістична природність.
3.	<i>Підготовка презентації з аналізом медіаперекладу.</i> Здобувач (індивідуально/у парі): обирає кейс (новина, репортаж, інтерв'ю, відеосюжет); представляє оригінал і власний переклад; пояснює перекладацькі рішення (стратегія, терміни, стиль); формулює проблемні точки та альтернативні варіанти. Критерії оцінювання: змістовність; аргументованість рішень; якість візуального оформлення; академічна культура презентації.
4.	<i>Самостійне опрацювання тематичних блоків курсу.</i> Рекомендовані теми (français): <i>Le discours médiatique francophone : caractéristiques principales. Traduction des titres et des chapôs. Terminologie sociopolitique dans les médias. Sous-titrage : contraintes et stratégies. Traduction des interviews et de l'oral médiatique. Adaptation culturelle en médiatraduction.</i>

Révision et qualité du texte traduit. Analyse comparative de deux traductions médiatiques. Éthique du traducteur dans l'espace médiatique. Constitution d'un mini-portfolio de traductions.

Критерії оцінювання: глибина опрацювання; коректність перекладу; обґрунтованість висновків; академічна доброчесність.

IV. Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. **Здобувачі зобов'язані** відвідувати практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Медіапереклад рівень В2 (на базі французької мови)» базується на основі [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки](#) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Медіапереклад рівень В2 (на базі французької мови)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Максимальна кількість балів за оцінювання 4 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1 = 10 балів + ЗМ2 = 10 балів + ЗМ3 = 10 балів + ЗМ4 = 10 балів). Максимальна кількість балів за 2 контрольні роботи становить 60 балів.

Якщо здобувач хоче покращити бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних

потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагиату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на практичному занятті – опрацьовує матеріал і готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під практичного заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

Заборогованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку за дуальною формою здобуття освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів за п'ятибальною системою під час практичних занять:

Таблиця 5

5 балів	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; бере участь у дискусії при обговоренні питань на практичних заняттях; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4 бали	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; його відповіді не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.

<i>3 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації практичні завдання виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
<i>2 бали</i>	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; виконані завдання – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
<i>1 бал</i>	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; виконані завдання не відповідають змісту та формі; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи

Таблиця 6

<i>27-30 балів</i>	Здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст практичних завдань. Правильно виконав усі тестові та практичні завдання.
<i>20-26 балів</i>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичні завдання з деякими неточностями.
<i>15-19 балів</i>	Здобувач володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичних завдань.
<i>7-14 балів</i>	Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, правильно виконав меншість тестових завдань.
<i>1-6 балів</i>	Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
<i>0 балів</i>	Здобувач не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не виконав жодного тестового та практичного завдання

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (лекційні, практичні/семінарські), самостійної роботи, контрольних робіт тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента.

Якщо оцінка (бали) з освітнього компонента становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та індивідуальний план здобувачів.

Питання, що виносяться на залік:

1. *Médiatraduction : généralités. Objet d'étude et notions fondamentales.*
2. *Médias francophones : panorama. Types de supports et spécificités discursives.*
3. *Langue du discours médiatique. Particularités lexicales et stylistiques au niveau B2.*
4. *Pragmatique du texte médiatique. Intention, destinataire et effet communicatif.*
5. *Traduction des titres journalistiques. Stratégies de concision et d'impact.*
6. *Traduction du chapô et du corps de l'article. Cohérence informationnelle et hiérarchie du sens.*
7. *Terminologie médiatique. Gestion des équivalents en politique, économie et société.*
8. *Registres de langue dans les médias. Neutralité informative et tonalité évaluative.*
9. *Traduction des citations et du discours rapporté. Fidélité énonciative et adaptation contextuelle.*
10. *Adaptation culturelle en médiatraduction. Références, implicites et realia.*
11. *Sous-titrage : généralités. Contraintes techniques et linguistiques.*
12. *Traduction de l'oral médiatique. Interviews, reportages et spontanéité discursive.*
13. *Révision et post-édition. Critères de qualité d'une traduction médiatique.*
14. *Analyse comparative de traductions. Identification des pertes, gains et transformations.*
15. *Méthodologie du projet de médiatraduction. Analyse du texte source, stratégie, justification des choix.*

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 7

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано

82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

Таблиця 8

За 100-бальною шкалою	Визначення
90-100	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст усiх питань, розумiє їх значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усi завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цiлому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Вiдповiдi ґрунтовно пiдготовленi, аргументованi, повнiстю розкривають основну проблематику.
82-89	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вмiє самостiйно викласти змiст основних питань змiстового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю.
75-81	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вмiє самостiйно викласти змiст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повнiстю.
67-74	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє вiльно самостiйно викласти змiст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Здобувач не засвоїв бiльшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вмiє викласти змiст бiльшості основних питань. Не виконав бiльшості завдань кожної теми та модульного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. **Lavour J.-M., Şerban A. (dir.)** *Traduction et médias audiovisuels*. Presses Universitaires du Septentrion, 2011. 270 p. URL : <https://www.septentrion.com/fr/book/?GCOI=27574100297530>.
2. **Díaz Cintas J., Remael A.** *Subtitling: Concepts and Practices*. 1st edition. Routledge, 2021. 292 p. URL : <https://www.routledge.com/Subtitling-Concepts-and-Practices/DiazCintas-Remael/p/book/9781138940543>.
3. **Pérez-González L. (ed.)** *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. 1st edition. Routledge, 2019. 570 p. URL : <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Audiovisual-Translation/Perez-Gonzalez/p/book/9781032094908>.

Додатковий перелік:

4. **Charaudeau P.** *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 2011. 256 p. URL : <https://shs.cairn.info/les-medias-et-l-information-9782804166113>.
5. **Chartier D.** *La traduction journalistique (anglais-français)*. Presses universitaires du Midi, 2000. 300 p. URL : <https://pum.univ-tlse2.fr/produit/la-traduction-journalistique/>.

Інтернет-ресурси:

6. **TV5MONDE.** *7 jours* (автентичні відеосюжети новин та вправи для розвитку медіакомпетентності й аудіювання на рівнях A2–B2). URL : <https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/7-jours>.
7. **RFI – Le français facile.** *Apprendre le français avec l'actualité | B2* (вправи з актуальних медійних матеріалів). URL : <https://francaisfacile.rfi.fr/fr/comprendre-actualite-francais/b2/>.
8. **FranceTerme.** Офіційна французька термінологічна база (корисна для уніфікації медіа- та галузевої лексики в перекладі). URL : <https://www.culture.fr/franceterme>.
9. **IATE (InterActive Terminology for Europe).** Мультимовна термінологічна база інституцій ЄС для перекладачів і лінгвістів. URL : <https://iate.europa.eu/>.